

## 번역으로서의 각색 — 시각 이미지를 중심으로 —\*

박건영(한국외국어대학교)

### 1. 연구 배경 및 목적

최근 몇 년 사이 국내 외 여러 장르에서 다양한 콘텐츠가 각색되면서 많은 각색물이 흥행 성공을 거두고 각색물에 대한 수요가 증가하고 있다. 이 가운데 소설의 영상화는 가장 널리 알려진 각색의 형태이자 OTT 서비스의 강세와 함께 더욱 늘어나는 추세이다.

각색 영상물은 다양한 기호가 어우러져 의미를 형성하는 멀티모달 텍스트(multimodal text)이며 그중에서도 시각 기호는 빼놓을 수 없는 분석 대상이다. 본 연구는 소설의 영상화를 야콥슨(Jakobson, 1959)이 말한 기호 간 번역의 사례로 볼 때 각색에서 언어 기호가 시각 기호로 전환되는 양상과 각색에서 시각 이미지를 어떻게 활용하는지를 번역학의 관점에서 고찰할 필요가 있다고 보고 세 개의 각색 사례를 분석하였다.

각색에서 나타나는 특징을 알아보고 그로부터 각색과 번역의 접점을 찾기 위하여 소설과 영상 텍스트의 인물·배경·사건 항목을 기준으로 소설의

---

\* 본고는 동일 제목의 한국외국어대학교 일반대학원 박사학위논문 ‘박건영(2025) 번역으로서의 각색·시각 이미지를 중심으로.’를 요약 정리한 것임. 또한, 본 학위 논문은 분석 텍스트 3개 중 1개 텍스트에 대하여 연구한 다음 투고 논문을 바탕으로 발전시킨 것임. ‘박건영. (2021). 시각 이미지의 메타기능 분석-<리틀 드러머 그리(The Little Drummer Gril)>을 중심으로. 번역학연구, 21(2), 1-27.’

글 텍스트와 각색 영상물의 시각 이미지를 비교하였고 시각 이미지는 멀티모달리티(multimodality) 이론을 각색으로서의 번역에 접목하기 위해 크레스와 반 리우웬(Kress and van Leeuwen, 2021)의 시각 문법(visual grammar)을 이용해 분석하였다.

본 연구에서 탐구한 내용은 다음과 같다. 먼저 소설이 영상물로 각색된 세 텍스트에서 원작 소설의 인물·배경·사건 항목을 서술하는 언어 요소가 영상의 어떠한 구현 방식을 통해 시각 이미지로 재현되는지 알아보고, 이렇게 구현된 시각 이미지가 텍스트에서 시청자에게 어떤 내용을 전달하는 효과를 가지는지 분석한 후, 분석 결과 원작 소설의 인물·배경·사건 항목을 시각적으로 재현한 양상에서 나타난 각색의 특성은 각색과 번역의 교차점을 어떻게 반영하는지 고찰하였다.

## 2. 연구 방법

### 2.1 문헌 연구

먼저 본 연구의 주제인 번역으로서의 각색에 관해 탐구하기 위한 기반 작업으로 허천(Hutcheon, 2013)을 비롯한 각색학의 주요 선행 연구로부터 이론과 연구 동향을 탐색하였다. 이어서 번역학에서의 각색 관련 논의를 고찰하여 각색과 번역의 공통 논의 사항을 찾고 본 연구의 분석 결과와 함께 논의할 개념인 충실성(fidelity)과 다시쓰기(rewriting)에 대해 정리하였다. 다음으로 번역학과 관련한 멀티모달리티 이론과 기존 연구를 고찰하고 본 연구의 분석의 틀인 시각 문법의 관념적 메타기능, 대인적 메타기능, 텍스트적 메타기능의 주요 개념과 이들 기능이 영상물에서 구현되는 방식, 서사 텍스트의 구성 요소를 정리하여 텍스트에서의 분석 대상 항목을 도출하였다.

### 2.2 텍스트 분석

앞서 문헌 연구를 바탕으로 알아본 각색학과 번역학의 공통 논의 사항

을 적용할 수 있는 사례를 선정하여 원작 소설(ST)과 이를 각색한 TV 드라마와 영화(TT)를 대조 분석하였다. 분석한 텍스트는 다음과 같다.

표 1  
본 연구의 분석 텍스트

구분	제목	유형	출간/출시 연도
ST1	<i>The Little Drummer Girl</i>	소설	1983
TT1	< <i>The Little Drummer Girl</i> >	TV 드라마	2018
ST2	<i>Little Women</i>	소설	1868
TT2	< <i>Little Women</i> >	영화	2019
ST3	<i>The Handmaid's Tale</i>	소설	1985
TT3	< <i>The Handmaid's Tale</i> >	TV 드라마	2017

분석 텍스트에서 사례별로 공통점과 차이점을 논의할 수 있도록 주요 분석 범주를 서사 텍스트의 구성 요소이자 원작 소설과 각색 영상물에서 내용 면의 공통 요소인 인물·배경·사건으로 나누고 각 범주 안에서 연구 1단계에서 알아본 영상 텍스트의 시각 이미지를 형성하는 요소들을 시각 문법을 이용해 분석하되 예시에 따라 필요한 경우 인물의 대사, 내레이션 등의 언어 요소도 함께 분석하였다. 이로써 각색된 영상 텍스트에서 시각 이미지의 재현 양상과 구현 방식을 파악하고 그를 통해 시각 이미지가 시청자에게 전달하는 내용과 효과를 파악하였다.

### 2.3 합의 도출

마지막으로 1단계에서 도출한 각색학과 번역학의 공통 논의 사항을 2단계의 분석 결과에 적용하였다. 분석 결과로부터 인물·배경·사건의 측면에서 원작 소설과 비교하였을 때 각색 영상물에서 나타나는 특성을 정리하고 이를 1단계의 각색과 번역의 공통 논의 사항과 연결해 설명했다. 이처럼 각색과 번역의 교차점을 알아봄으로써 각색을 번역으로 규정하고 본 연구의 분석 결과가 갖는 함의를 알아보았다.

### 3. 분석 결과 및 논의

분석 결과를 종합하여 각색된 영상물의 시각 이미지가 텍스트에서 갖는 의미, 그리고 이를 토대로 각색학과 번역학의 교차점을 찾기 위해 선행 연구에서 살펴본 충실성과 다시쓰기의 관점에서 분석 결과가 갖는 함의는 다음과 같다.

#### 3.1 각색 텍스트의 시각 이미지가 갖는 의미

소설을 영상물로 각색한 사례에서 인물·배경·사건별로 재현한 시각 이미지가 각색 텍스트에서 형성하는 의미와 시청자에게 전달하는 내용을 아래의 표로 정리하였다.

표 2  
본 연구의 시각 이미지가 갖는 의미

메타기능		인물	배경	사건
관념적 메타 기능	서사 재현	여성의 강인한 성격과 독립성 강조	남성성과 여성성 현대적 해석	내적 변화 강조 서사 축약 및 암시
	개념 재현	여성의 직업인·경제 주체로서 정체성 강조	주인공의 취약성 전달 시·공간적 배경 업데이트	여성의 능동적 역할 강조
대인적 메타 기능	접촉	심리 설명·전달	남녀 동등하게 묘사 다양성 제시	주인공 저항성 강화
	사회적 거리	성격 다면적·입체적 전달 회화화	현대적 가족상 외국인 등 타자와의 긍정적 상호작용 제시	플롯 전개 암시 전체 내용 연결
	태도	긴장감·작가의 비판적 시각 전달	억압적 환경 제시	내적 변화 강조
텍스트적 메타 기능	정보 가치	여성 주인공의 미래 지향성 강조	현대적 가족상 제시	주제·메시지 강조 전체 내용 연결
	프레이밍	권력 관계·우호성·적대성·갈등 제시	억압적 환경 제시	플롯 전개 암시
	현저성	역할·신분·상황 제시	다양성 제시	사건 주체의 저항 정신 강화

영상 텍스트 속 참여자의 복장과 소품 등의 속성, 시선과 동작 벡터, 참여자의 화면상 배치, 색채와 조명 사용, 카메라 거리와 각도 등 촬영 기법, 플래시백과 교차 편집 등의 편집 기법 등 다양한 영상물의 구현 방식을 이용한 시각 이미지를 분석한 결과, 소설에서 기술한 내용과 비교했을 때 각색 영상물에서는 아래와 같은 특징이 나타났다.

첫째, 인물 항목에서는 시각 이미지가 서사 재현과 관념 재현을 하는 관념적 메타기능을 구현하면서 인물의 역할과 정체성·상황·신분 등을 제시한 결과 여성 인물의 강한 성격과 독립성, 그리고 직업인이자 경제 주체로서의 정체성이 소설에서보다 더욱 강조되어 재현되었다. 대인적 메타기능을 구현한 시각 이미지에서는 참여자의 시선과 카메라의 거리 및 각도를 이용하여 참여자 간, 또는 참여자와 시청자 간의 접촉, 사회적 거리, 태도를 나타냈는데 그 결과 인물의 심리를 시청자에게 설명하고 전달하는 한편 주인공을 비롯한 등장인물의 성격을 다면적·입체적으로 전달하고 카메라 각도를 이용하여 인물 간의 긴장감과 작가의 비판적 시각을 전달하기도 하였다. 텍스트적 메타기능에서는 특히 정보 가치 부분에서 참여자의 시선 벡터를 왼쪽에서 오른쪽으로 향하게 하여 여성 주인공의 미래 지향성을 전달하는 시각 이미지가 두드러졌다. 또한 화면상 요소 간의 단절과 연결을 보여주는 프레이밍을 이용하여 참여자 간의 권력관계나 우호성·적대성·갈등을 드러내기도 하였고, 참여자의 화면상 배치나 색채 사용을 통해 참여자의 극 중 역할 및 신분, 그가 처한 상황을 제시하기도 하였다.

둘째, 배경 항목에서는 관념적 메타기능을 구현함으로써 등장인물의 남성성과 여성성을 소설보다 영상물에서 더욱 현대적으로 해석하는 양상이 나타났다. 그리고 소설 출간 시기와 영상물 방영·개봉 시기 간의 간극을 반영하여 현재 영상물 시청자에게 익숙한 공간이 재현되거나 시청자가 일상적으로 사용하는 물품이나 서비스를 화면에 재현함으로써 극의 시·공간적 배경을 업데이트하였다. 대인적 메타기능에서는 남녀 등장인물을 소설에서보다 동등하게 묘사하고 인종·국적·성적 지향성 등에 있어서 인물을 다양하게 재현하는 특징을 세 텍스트에서 공통으로 찾을 수 있었다. 또한 참여자 간의 사회적 거리와 태도 재현 양상에서는 남녀 간의 관계를 동등하게 제시하는 면과 함께 부부 간의 관계, 부모와 자녀 간의 관계 등 가족의 모습을

더욱 현대의 가족에 가깝게 묘사한 모습을 볼 수 있었고 외국인 이민자, 유색 인종과 주요 등장인물의 관계가 긍정적 상호작용을 하거나 개선되는 형태로 재현되었다. 배경 항목의 텍스트적 메타기능을 통해서서는 정보 가치를 재현하여 현대적 가족상을 보여주고 프레이밍을 사용해 등장인물이 처한 억압적 환경을 드러내며 현저성을 이용하여 텍스트를 구성하는 참여자의 다양성이 제시되었다.

마지막으로 사건 항목에서는 관념적 메타기능을 구현함으로써 인물의 내적 변화가 강조되는 한편 주요 소품이 갖는 의미와 상징성을 나타내어 극의 서사를 축약하거나 암시하였고 극의 시작과 결말 부분에서 공통되게 여성의 능동적 역할이 강조되었다. 대인적 메타기능 면에서는 접촉, 사회적 거리, 태도의 항목에서 각각 분석 텍스트의 여성 주인공의 저항성이 강화되었고 소품의 이미지를 클로즈업하여 연결함으로써 플롯의 전개를 암시하거나 극 중 사건의 내용을 서로 연결하였으며 유사한 사건을 반복 재현하는 사례에서 카메라 각도의 변화를 통해 인물의 내적 변화를 강조하였다. 텍스트적 메타기능에서는 시각 이미지를 이용해 정보 가치, 프레이밍, 현저성을 나타냄으로써 각각 작품의 주제와 메시지를 강조하고 전체 내용을 연결하였고 플롯의 전개를 암시하였으며 특정 사건의 주체를 소설의 주제 중 특히 주인공이 아닌 인물에서 주인공이나 주요 인물로 주체를 변경함으로써 해당 인물의 저항 정신을 강화하는 양상을 나타냈다.

이같이 본 연구에서 시각 이미지를 소설과 영화의 구성에서 공통 요소인 인물·배경·사건 항목으로 범주화하여 분석한 결과 세 텍스트의 제작사 및 제작자, 제공되는 플랫폼이 다름에도 불구하고 유사한 특징을 찾아볼 수 있었다.

### 3.2 매체 전환에 따른 변화

분석 결과 각색 영상물에서 인물·배경·사건의 시각 이미지에서 다양한 변형이 일어난 것을 확인할 수 있다. 그러나 이러한 변형이 일어났다는 이유로 인해 해당 사례를 원작에 충실하지 못한 각색으로 평가한다면 각색이 수반하는 매체적 변화를 고려하지 못한 것이다. 각색을 기호 간 번역으로 규정할 때 이러한 변형은 텍스트 전체의 차원에서 등가를 유지하기 위한 거

시적 번역 전략과 같은 맥락으로 해석하여야 할 것이다.

영상 송출 플랫폼이 과거의 극장 영화와 TV 드라마를 넘어 OTT 서비스 등의 매체의 등장으로 다양해지면서 각색이 더욱 활발해지는 환경을 고려할 때, 각색을 번역으로 규정하고 텍스트 차원의 등가를 논하기 위해서는 매체와 텍스트의 특성을 생각할 필요가 있다. 매체 간 전환을 수반하는 각색에서 매체의 특성을 고려하지 않은 채 원작에 대한 충실성만을 생각하고 원작의 요소를 그대로 옮겼을 때 오히려 이를 수용하는 관객에게 지루하고 무미건조하게 다가오는 경우가 있다. 따라서 각색을 기호 간 번역으로 바라볼 때 절대적 충실성보다는 매체의 특성을 고려하는 것이 중요하다.

번역에서 언어 텍스트만을 전환할 때도 단어 대 단어의 전환 보다는 원문에서 변형이 가해지더라도 의미 대 의미의 전환을 해야 목표 문화권의 독자에게 더욱 효과적으로 다가갈 수 있는 경우가 많다. 텍스트를 구성하는 기호가 달라지는 각색의 경우에는 이러한 점을 더 크게 고려할 필요가 있다. 번역학에서 ‘좋은 번역’에 대한 관념이 원문에 대한 충실성과 형태적 등가를 중시하는 견해에서 수용 독자에 대한 효과를 강조하는 동태적 등가를 중시하는 방향으로 변화하였듯이 각색에서도 등가란 원작을 최대한 그대로 옮길 때 이루어지는 것이 아니라 매체의 특성에 따라 원작의 요소를 적절히 변용할 때 획득할 수 있다는 점을 본 연구의 사례에서 확인할 수 있었다.

### 3.3 시대상을 반영한 변화

세 영상물의 시각 이미지 분석 결과 공통으로 주요 인물은 원작 소설이나 과거의 각색 사례에 비해 보다 젊은 연령대의 배우로 재현되었으며 여성 인물의 성격과 역할이 강화되고 인종, 성적 지향성 등에서 더 다양한 인물의 모습이 재현되었다. 각색에서 과감한 변화는 이를 기대하는 독자에 대한 반응으로 만들어지며 동일한 원작에 대해서도 시대별로 다양한 각색이 등장할 수 있다. 원작 소설을 원문, 각색 영상물을 번역 결과물로 간주하고 르페브르(Lefevre)의 다시쓰기를 적용해 보면 수용 대상인 관객이 처한 시대적 상황이 어떤 각색을 하게 하는지 결정한다고 볼 수 있다. 즉 영화와 드라마가 다른 시대 및 문화에 따라 원작을 새롭게 해석하는 각색은 원작 소설의 다시쓰기로 규정할 수 있다. 새로운 시대적 변화 및 관객층을 반영

해 남성상과 여성상, 가족의 모습, 문화, 인종 등의 측면에서 평등하고 다양해진 측면을 반영한 영화 <Little Women>은 1994년에 영화를 제작한 제작자가 2019년에 '새로운 세대'를 위해 '다시 만든' 작품으로, 직접 각색을 맡은 감독은 원작의 플롯에 현대적 요소를 가미해 작품을 재해석했다. 르페브르의 다시쓰기에서 후원자가 능동적 역할을 하듯이 제작자가 원작을 재조명한 2019년 작의 제작을 추진하고 번역자이자 각색자인 감독이 도착 문화, 수용 문화인 21세기의 관객에게 다가갈 수 있는 시각을 투사한 영화를 만들었다는 점에서 이는 원작 소설의 다시쓰기로 볼 수 있다. <The Little Drummer Girl>과 <The Handmaid's Tale>의 분석 사례에서도 마찬가지로 방영 시점의 시청자를 고려하여 각색 과정에서 남녀의 위상에 대한 시각, 현대 사회를 구성하는 다양한 인종, 정신적·물질적 측면에서 현대적 요소를 가미했고 이때 시각 이미지를 활용한 점을 확인할 수 있었다.

#### 4. 결론

본 연구를 통해 각색 텍스트에 멀티모달 텍스트 분석의 틀로 이용되는 시각 문법을 사용해 분석했을 때 각색 과정에서 인물·배경·사건이라는 요소가 원작으로부터 어떠한 점에서 변형되었는지 구체적으로 볼 수 있었다. 또한 분석 결과에서 나타난 각색의 특성은 충실성과 다시쓰기라는 각색학과 번역학의 교차점을 반영하였는데 이를 통해 각색은 원작을 반영하는 한편 각색 수용자의 시·공간의 맥락을 반영하여 새롭게 해석하는 번역의 특징을 가지며 기호 간 번역이자 넓은 범위의 번역이라는 관점에서 연구할 수 있는 분야라는 점을 확인하였다.

이처럼 각색을 번역학의 연구 대상으로 규정할 때, 먼저 학문적으로는 번역학의 연구 범위와 방법론을 확장할 수 있으며, 교육적으로는 번역 교육의 범위에 각색을 포함하는 근거를 마련할 수 있다. 또한 사회적으로 각색 분야 창작 활동을 촉진하는 한편, 실무 면에서는 본 연구에서 논의한 내용을 적용하고 번역가의 영역을 확장할 수 있을 것이다.

현재 미디어 콘텐츠의 장르 변환은 활발히 진행되고 있다. 이러한 면에

서 그간 번역학에서 많이 다루지 않았던 각색을 연구함으로써 번역학의 지평을 넓히는 한편, 문화산업에서 번역이 갖는 의의를 찾을 수 있을 것이다. 학제 간 연구로서 번역학이 그간 제시한 다양한 개념과 방법론을 활용해 앞으로 각색 텍스트를 비롯해 더욱 다양한 연구 대상을 다루는데 본 연구가 초석이 될 수 있기를 기대한다.

**Keywords:** adaptation; audiovisual translation; metafiction; multimodality; visual grammar

**키워드:** 각색, 멀티모달리티, 메타기능, 시각 문법, 영상 번역

## 참고문헌

### <1차 자료>

- ST1: Le Carré, J. (1983/2018). *The Little Drummer Girl*. Penguin Books.  
TT1: 박찬욱 (감독). (2018). <The Little Drummer Girl> [TV 시리즈]. BBC.  
ST2: Alcott, L., M. (1868.2019). *Little Women*. Amulet Books.  
TT2: Gerwig, G. (Director). (2019). <Little Women> [Film]. SONY Pictures.  
ST3: Atwood, M. (1985/1996). *The Handmaid's Tale*. Vintage Books.  
TT3: Miller, B. (Director). (2017) <The Handmaid's Tale> [TV series]. MGM.

### <2차 자료>

- 박건영. (2021). 시각 이미지의 메타기능 분석—<리틀 드러머 걸(The Little Drummer Girl)>을 중심으로. *번역학연구*, 21(2), 1-27.  
Cattrysse, P. (2019). Adaptation studies, translation studies, and interdisciplinarity. Reflections on siblings and family resemblance. *Adaptation*, 12(3), 206-221.  
Cho, S.-E. (2005). *Intertextuality in the novels and films of Jane Austen* [Doctoral dissertation]. Hankuk University of Foreign Studies.  
Evans, J. (2018). Film remakes as a form of translation In L. Pérez-González

- (Ed.), *The Routledge handbook of audiovisual translation* (pp. 160-174).  
Routledge.
- Hutcheon, L. (2013). *A theory of adaptation* (2nd ed.). Routledge.
- Jakobson, R. (1959). On linguistic aspects of translation. In R. A. Brower (Ed.),  
*On translation* (pp. 232-239). Harvard University Press.
- Kress, G., & van Leeuwen, T. (2021). *Reading images: The grammar of visual  
design* (3rd ed.). Routledge.
- Ledin, P., & Machin, D. (2020). *Introduction to multimodal analysis*. (2nd ed.).  
Bloomsbury Publishing.
- Lefevere, A. (1992). *Translation, rewriting, and the manipulation of literary  
fame*. Routledge.
- Machin, D. (2007). *Introduction to multimodal analysis*. Bloomsbury Publishing.
- Metz, C. (1991). *Film language: A semiotics of the cinema*. University of  
Chicago Press.
- Milton, J. & Cobelo, S. (2023). *Translation, adaptation and digital media*.  
Routledge.
- Van Doorslaer, L., & Raw, L. (2016). Adaptation studies and translation Studies  
in Y. Gambier & L. van Doorslaer (Eds.), *Border crossings: Translation  
studies and other disciplines* (pp. 189-204). John Benjamins Publishing  
Company.

박건영(<https://orcid.org/0009-0000-8305-9494>)  
한국외국어대학교 영어통번역학과 특임강의교수  
kypark1203@hufs.ac.kr

원고 투고일: 2025년 11월 15일  
1차 심사 완료일: 2025년 11월 30일  
2차 심사 완료일: 2025년 12월 8일  
게재 확정일: 2025년 12월 16일